

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:46

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины

### Стилистика перевода

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 4

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	Неделя			
Неделя	10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	20	20	20	20
В том числе инт.	20	20	20	20
Итого ауд.	20	20	20	20
Контактная	20	20	20	20
Сам. работа	52	52	52	52
Итого	72	72	72	72

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у обучающихся более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации. Данный курс должен помочь обучающимся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

**Знать:**

грамматический строй родного и изучаемого (английского) языков;

функциональные стили и жанры русского и английского языков;

грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и английском языках.

**Уметь:**

строить текст как на родном, так и на иностранном (английском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления;

проводить предпереводческий анализ текста с целью выявления трудностей перевода и языковых особенностей исходного текста.

**Владеть:**

навыками предпереводческого анализа текста;

навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

**ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения**

**Знать:**

языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках;

нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

**Уметь:**

создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;

использовать соответствующую регистру общения лексику;

выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

**Владеть:**

навыками предпереводческого анализа текста;

навыками создания текстов во всех регистрах общения.

**ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения**

**Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках;

о композиционных и жанровых особенностях текстов.

**Уметь:**

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках;

проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

**Владеть:**

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках;

алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках;

навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

**ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности**

**Знать:**

основные понятия и общие проблемы перевода;

основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

парадигму функциональных стилей.

**Уметь:**

применять теоретические знания переводоведения и межкультурной коммуникации на практике;

использовать новое знание в научно-исследовательской деятельности.

**Владеть:**

методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника;

навыками ведения научных дискуссий без нарушения законов логики и правил аргументирования;

знаниями современного строения лингвистики, задач и методов её основных направлений.

**ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

**Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;

основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения.

**Уметь:**

осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

применять основные приемы перевода;

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

**Владеть:**

различными приемами восприятия иноязычного текста;

приемами письменного перевода и основными способами достижения эквивалентности в переводе;

навыком анализа и составления текстов разных жанров.

**ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного**

**Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;

способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

**Уметь:**

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

выделять релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

**Владеть:**

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

умением выделять стилистические особенности различных жанров.